

VENDÉGEK

*Jürgen Brôcannak, 2021 februárjában
– Karl Mickel emlékére –*

Vendégek érkeztek, hívatlanul, messziről,
– és mindez zárt határok mellett! –
talán havasi pityerek, Skandináviából vagy Nagy-
Britanniából, elvitatják a hazai rigóktól a
madárberkenye élénkkeserű bogyóit.

Bontsátok le a ködfalat, a világot,
változtassátok meg, igen nagy szüksége van rá!
Miközben a Henrikek, Fülöpök és Frigyesek,
a Bátrak, Nagyok és Szépek egymást váltják,

szétmorzsolódnak a keleti és a nyugati tömbök
a lábam alatt; és maga a jelen
– mínusz tizenegynél, fénylő napsütésben –
a tökéletesség oly fokát éri el,
amely már nehezen elviselhető.

JÁTÉKOK

Szomszéd gyermekek, nem ismertük közelebről egymást,
néhány szó után váratlanul a lány fáskamrájában
találtuk magunkat, a fűrészporhalom mellett,
fadarabkákkal, melyeket műszereknek nevezünk,
és gondosan a földre terítettük, hogy megvizsgáljuk,
mi az, ami Astridon lázas kíváncsiságomat csillapítaná.

Amikor hirtelen egy nagy árnyék vetődött ránk, már
késő volt szétrebbenni, jobb fülem forrón
apja nehéz mesterember-kezeiben, másik keze
az arcomba sújtott – és ismét váratlanul
az utcára kutasztva tértem magamhoz.

Arcom égett, mögöttem évszázados
rendszer szabályzat sivitott, csikorgott, rikácsolt,
– és a kőhalmi vár fölött méltóságteljesen
tornyosultak az első viharfelhők.

88 MIC Soda ÉLVEZET!

Tatjana Kushtewskaja-nak, betekintve az orosz cárok konyhájába

Az elengedhetetlen

– nyírfajd gyöngyházkagylóban, szarvasgombával töltött pacsirtanyelv, korlátlan mennyiségben – az élethez.

És a felesleg a meghaláshoz.

AHOGYAN RÉGEN A LOVAGOK

Ahogy régen a tornajátékon a lovagok leengedték a sisakrostélyt mielőtt egymásnak rontottak volna úgy tesszük fel ma találkozások előtt a maszkot.

Benő Eszter fordításai

*Hellmut Seiler Németországban élő költő, satíraíró, műfordító. A Brassó megyei Kóhalomban született 1953-ban. Germanisztikai és anglistikai tanulmányait Nagyszébenben végezte, majd Marosvásárhelyen tanított. 1988-ban telepedett ki Németországba. Irodalmi munkásságát több díjjal is kitüntették, pl. a Würth-díjjal (2000) és az Irseer Pegasus díjjal (2003). A Német Írószövetség és a Nemzetközi PEN tagja, 2014-től az Exil-PEN főtitkára. A kivételes tehetségű bánsági német költő emlékére 2019-ben megalapította a Rolf Bossert-emlékdíjat.

Két legutóbbi verseskötete: *Schwebezustand. Melencolia* (2021), *Gnomen, Gedankensplitter und lyrische Launen* (2020). Verseit több nyelvre is lefordították.

Műfordítóként is termékeny, 36 kortárs román költő verseiből közölt válogatást *Schwebebrücken aus Papier* (2021) című kötetében.

A jelen válogatást Hellmut Seiler verseiből Benő Eszter fordításában a szerző előkészületben lévő műfordításkötetéből közöljük.